

Spis treści / Inhaltsverzeichnis

	Edytorial	6
Bożena Chołuj:	Abschied von Martin Pollack	10
Martin Pollack:	Gespräch mit meinem Marder	13

Karl-Dedecius-Preis 2022 und 2024

Monika Sznajderman:	Laudatio für Elżbieta Kalinowska	20
Elżbieta Kalinowska:	Podziękowanie	24
Małgorzata Sikorska-Miszczyk:	Laudacja dla Andreasa Volka	26
Andreas Volk:	Dankesrede	28
Katja Petrowskaja:	Laudatio auf Urszula Poprawska	30
Urszula Poprawska:	Dankesrede	33
Daniel Kampa:	Laudatio für Lothar Quinkenstein	36
Lothar Quinkenstein:	Dankesrede	40

Kunst des Übersetzens

Rolf Fieguth:	Vorwort des Übersetzers	46
Juliusz Słowacki /	Do Autora <i>Irydiona</i> . List II-gi /	48
Rolf Fieguth:	An den Autor des <i>Irydion</i> . Iler Brief	49
Aleksandra Lukoszek:	<i>Fischer Fritz, czyli o rybaku Fritzu</i> Raphaeli Bardutzky.	
	Od tłumaczki słów kilka	58
Raphaela Bardutzky /	Fischer Fritz. Sprechtheater /	60
Aleksandra Lukoszek:	Fischer Fritz, czyli o rybaku Fritzu	61

Schwerpunkt: Theater und Übersetzung

Eliza Szymańska:	Refleksja – rebelia – interwencja. O liminalności i poczuciu sprawczości w twórczości teatralnej polskich migrantów i migrantek w Niemczech	84
Magdalena Gabrysiak:	»Wörtlichkeit vor Augen«: Das Drama und die Übersetzungstheorie Walter Benjamins	99
Jacek Kaduczak:	Teby wiecznie żywe? Strategie tłumaczeniowe dramatów antycznych i współczesnych sztuk inspirowanych antykiem na przykładzie <i>Antygony</i> Sofoklesa, <i>Lajosa</i> Rolanda Schimmelpfenniga i <i>forecast: ödipus</i> Thomasa Köcka	112
Krzysztof Tkaczyk:	Aufbrüche ganz unerwartet. Peter Handkes (<i>Quodlibet</i>) und Wojciech Albiński (<i>Oświęcimki</i>) Holocaust-Assoziationen	131

Übersetzung als Erfahrung

Arkadiusz Porada /	Teatr na granicy. Studium przypadku wokół	
Hela Pyrka:	<i>Republiki Marzeń</i>	144
Antonina Balfanz:	Przetłumaczyć <i>Gole baby</i> , czyli jak ośwoić bańki	156

Im Gespräch

Frauke Adesiyen /	»Man kriecht regelrecht in die Sätze hinein« – Lothar	
Lothar Quinkenstein:	Quinkenstein über seine Nobelpreis-würdigen	
	Literaturübersetzungen	170

Aus dem Archiv

Ilona Czechowska:	Geister der Hoffnung – <i>Die Hochzeit</i> in Salzburg.	
	Die Kulissen der Aufführung eines polnischen Dramas	176
Wisława Szymborska /	Śmiech /	186
Angela Rogner:	Lachen	187
Agnieszka Brockmann:	Poetka w archiwum tłumacza. Materiały Wisławy	
	Szymborskiej w archiwum prywatnym Karla Dedeciusa	190
Małgorzata Szajbel-Keck:	Szymborska bez granic: stulecie poetki we Frankfurcie	
	над Odrą i Słubicach	200

Alte Bücher, neue Bücher

Bernhard Hartmann:	»Brecht bewundert Ihr <i>Poem</i> und hatte großen Spaß	
	an der Arbeit« – Bertolt Brechts Ważyk-Übersetzungen	208
Karol Sauerland:	Garść uwag z okazji wydania tomu korespondencji między	
	Karlem Dedeciusem i Zbigniewem Herbertem	233
Aleksander Fiut:	Czesław Miłosz im 21. Jahrhundert. Einige Betrachtungen	
	anlässlich des 20. Todestages des Dichters	
	(Übers. Nina Kozłowski)	248

Aus der Werkstatt

Yaryna Kilo:	Konferenzdolmetschen aus theoretischer	
	und praktischer Sicht	262

Translatorisches Lexikon

Edward Balcerzan:	Horizonte der Kunst des literarischen Übersetzens	
	(Übers. Ulrich Räther)	272
	Biogramy autorek i autorów	285